

d'outre-mer français ainsi que les membres de la Francophonie comme la Bulgarie et la Roumanie qui ne disposent pas de population réellement francophone et où le français n'a pas un véritable statut.

Trente-deux pays, représentant chacun un chapitre du livre, ont été divisés en quatre parties. Dans l'Europe, on trouve la Belgique, le Luxembourg, Monaco et la Suisse. La partie la plus restreinte portant sur l'Amérique est composée d'Haïti et du Canada. L'Afrique, avec ses vingt-et-un pays faisant parti de l'OIF, est la plus vaste. Les auteurs ont cependant sciemment ignoré la Guinée équatoriale (devenue membre en 1998 en raison des subventions de la part de l'OIF) et ont, à juste titre, retenu l'Algérie. Dans la partie intitulée l'Océan indien et pacifique, le lecteur trouvera les quatre pays de la zone de l'Océan indien – les Comores, Madagascar, l'île Maurice et les Seychelles – et Vanuatu du Pacifique.

Chaque chapitre propose un schéma identique. Premièrement, les auteurs abordent la Situation géographique et la population, suit l'Aperçu historique qui ne prétend pas être exhaustif mais est tout de même dans certains cas la sous-partie la plus étendue. La sous-partie intitulée la Politique linguistique, comme son nom le donne à entendre, informe sur la législation en matière de langues et le rôle de l'État dans leur promotion. La répartition dans l'usage des langues présentes sur le territoire donné, y compris le français, et leur emploi dans les différentes situations telles que la vie publique, l'administration, les médias et les conversations familiales est bien détaillée. La problématique de l'alphabétisme n'est pas omise ainsi que l'éducation et la scolarisation.

Tous les chapitres sont complétés d'une bibliographie et sitographie.

Les auteurs ont fait en outre preuve d'un certain sens de l'écriture, si bien que, hormis son côté instructif, l'ouvrage peut être rangé parmi les livres qui sont agréables à lire. Il s'agit d'un excellent aperçu doté d'informations scientifiquement précises destiné à tous ceux qui s'intéressent au français et l'impact de son rayonnement dans le monde d'aujourd'hui.

Monika Drážďanská

(Université Palacký à Olomouc)

LUQUE NADAL, Lucía (2012), *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 266 p.

En estas líneas presento la cuarta reseña de una serie que trata de dar a conocer los importantísimos avances que en el campo de la fraseología se están llevando a cabo en el ámbito hispánico y, más concretamente, aquellos basados, al menos en parte, en las herramientas que a este respecto pone a nuestra disposición la lingüística cognitiva (cf. Romanica Olomucensia 23.2, 24.1 y 24.2). En este caso, abordaremos una monografía que –como ya ocurriera con las de Olza Moreno (23.2) y Gutiérrez Pérez (24.1)– aparece publicada en la editorial Peter Lang.

Con *Principios de culturología y fraseología españolas*, Luque Nadal pretende reivindicar el papel de la fraseología como una disciplina de pleno derecho en el marco de la lingüística del siglo XXI. Los avances de los últimos años en este campo han llevado a que un buen número de especialistas –entre los que me incluyo– ya no vea(mos) las unida-

des fraseológicas «como algo inerte y periférico al lenguaje sino como algo central, vivo y creativo» (p. 9).

La autora apuesta por realizar trabajos que vayan más allá de la perspectiva formal, de modo que giren en torno a los procesos mentales que dan origen a los fraseologismos, recalcando que este tipo de «expresión mediante imágenes y metáforas es la manera más espontánea mediante la cual los hablantes expresan y transmiten sus sentimientos, sus afectos, sus odios y otras necesidades comunicativas» (p. 9).

En el caso concreto de *Principios de culturología y fraseología españolas* –continuación, en gran medida, de su obra de 2010 *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales*, también en Peter Lang– la autora profundiza en la relación existente entre las unidades fraseológicas y el componente cultural, siempre en el marco de las investigaciones desarrolladas por el grupo de investigación GILTE de la Universidad de Granada (España).

El trabajo se basa en la premisa fundamental de que «los fraseologismos no están aislados ni pueden ser estudiados como entes desconectados entre sí», reflexión que Luque Nadal basa sobre la existencia de un imaginario «sustentado por un inventario de símbolos potentes y creativos que conjuntados y articulados constituyen un modelo mental, un macroscrip o mapa general del mundo que influye poderosamente, y a veces determina, nuestra forma de hacer y de ser» (p. 12).

Tras un apartado introductorio que avanza el contenido del libro y, como ya hemos podido observar, los principios teóricos sobre los que se sustentan las investigaciones de Luque Nadal, la autora nos presenta a lo largo de las siguientes 200 páginas un auténtico arsenal de información, dividido en cinco capítulos, en los que se intercalan elementos de carácter teórico con los resultados tanto de sus propias investigaciones, como de las de otros autores con los que Luque Nadal comparte principios teóricos y metodológicos, principalmente Pamies Bertrán y Luque Durán.

En el primer capítulo del libro, que lleva por título «Símbolos y metáforas. Indagaciones sobre el simbolismo cultural en el lenguaje figurativo», la autora profundiza en la relación entre metáfora y fraseología, un objeto de estudio que ha despertado un gran interés en el marco de la lingüística cognitiva. En este primer apartado también hay espacio para el estudio de los símbolos –que no son de origen metafórico–, realizando una división entre aquellos que son universales, como el rey Midas, y los que son propios de una cultura concreta, como el color verde en el Islam. A continuación, la autora presenta, a modo de ejemplo, un desarrollo más en profundidad de la simbología de varios elementos, como el agua y los animales –y entre estos, más concretamente, la del toro en español–, continúa con el tema de los sentidos figurados, ejemplificado mediante expresiones extraídas del español, inglés y tzeltal (México), y cierra el capítulo con un breve acercamiento a la metáfora como elemento que se halla tras ciertas creaciones léxicas, es decir, como motivación léxica (si bien, en este caso, no se refiere concretamente al origen de las unidades fraseológicas).

En «Fraseología y cultura. Universalidad y particularidad en la fraseología», la autora nos acerca a la problemática principal del libro, es decir, el origen de las unidades fraseológicas, diferenciando entre las que tienen una motivación cultural y las que la tienen universal, ya que, estas últimas, comparten una imagen con «gran capacidad expresiva e imaginativa, es decir, transmiten una imagen dinámica y a veces impactante» (p. 64). A continuación se estudian campos motivacionales concretos: somatismos, zoologismos,

botanismos, naturismos, biblismos, etc. En este mismo capítulo aún hay espacio para discutir las diferencias diatópicas del español, a través de varias unidades fraseológicas mexicanas, venezolanas y cubanas, así como para presentar la problemática de la evolución, la transparencia (vs. opacidad) y las variantes fraseológicas.

El capítulo más extenso del libro es el tercero, titulado «Origen y evolución de los fraseologismos. Plasmación de los hechos culturales en hechos lingüísticos». Siguiendo en la misma línea argumental, en esta sección se discute la existencia de algunos dominios específico-culturales que sirven como fuente de unidades fraseológicas: religión, tradición clásica, historia, folclore, e incluso cuentos, chistes o eslóganes, entre otros. A continuación, se profundiza en el tema de los parangones, es decir, de «los miembros individuales de una categoría dada que representan ideales» (p. 140); sería el supuesto de Rolls-Royce como coche de lujo o Claudia Schiffer como parangón de belleza. Otros temas que se desarrollan en este tercer capítulo son el chiste, la explotación de los fraseologismos –su uso, por ejemplo, en publicidad o en títulos de películas o libros– y, de nuevo, la enorme productividad que tiene el mundo de los toros en la fraseología castellana. Un último subapartado lo dedica a las metáforas en los textos periodísticos.

Luque Nadal consagra el cuarto capítulo de la monografía a los proverbios y la paremiología. Tras realizar una introducción a esta subdisciplina, la autora se concentra en los estudios paremiológicos realizados tanto en España como en el resto del mundo. Otro de los puntos más interesante tocados en este penúltimo capítulo desgrana cómo los proverbios reflejan una visión del mundo concreta, puesto que «constituyen un tratado de sabiduría y de acción en forma de una red de comparaciones, equiparaciones, valoraciones (preferencias), etc., que conjuntamente ofrecen una visión del mundo y un modelo ideal de programas de acción» (p. 188).

El libro lo cierra «Fraseología y traducción», donde se profundiza en la cuestión de la traductibilidad de estos elementos tan peculiares de la lengua. La autora modela los distintos grados de convergencia respecto a la traducción de los fraseologismos: convergencia total, convergencia casi total, convergencia parcial, convergencia pragmático-funcional, convergencia estructural y coincidencia de imagen. Tras un breve apartado sobre los falsos amigos en las unidades fraseológicas, el último subcapítulo de la obra explica cómo el diccionario lingüístico-cultural puede servirnos de instrumento de ayuda en la traducción de unidades fraseológicas frente a «las limitaciones que actualmente tiene la traducción fraseologismo por fraseologismo que encontramos en los diccionarios» (p. 227-228).

En definitiva, *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas* es una obra de gran interés para cualquier especialista que quiera acercarse al estudio de las unidades fraseológicas desde una perspectiva comparativa y para quien prime, sobre lo formal, el interés por el origen y la motivación (cultural) de las unidades fraseológicas. El trabajo viene ilustrado por cientos de ejemplos de gran cantidad de lenguas –aunque predominan las lenguas romances, el inglés, el alemán y el ruso– e incluye casi treinta páginas de referencias bibliográficas. Este hecho viene a demostrar la enorme diversidad temática de la obra, lo que es una ventaja si el lector pretende tener una visión general de la problemática pero que, por otra parte, resultaría, a mi parecer, su mayor debilidad, puesto que la autora se detiene en muy pocas ocasiones a estudiar en auténtica profundidad los apartados brevemente señalados en esta reseña. Claro que, si alguno de los elementos mencionados despierta nuestro interés, para

ahondar en él tan solo necesitamos seguir el rastro bibliográfico que siempre acompaña el texto de Luque Nadal.

Enrique Gutiérrez Rubio
(Universidad Palacký de Olomouc)

**NARVAJA DE ARNOUX, Elvira – BONIN, Juan Eduardo – DE DIEGO, Julia –
MAGNANEGO, Florencia (2012), *Unasur y sus discursos. Integración regional.
Amenaza externa. Malvinas*, Buenos Aires: Editorial Biblos, 228 p.**

La Unión de Naciones Suramericanas (Unasur) es un organismo regional que se forjó en 2008 con la intención de construir una identidad y ciudadanía suramericanas, así como un espacio común integrado. Su discurso, de naturaleza colectiva, nace necesariamente de instancias de negociación y debate y, por ende, manifiesta la tensión entre una aparente homogeneidad institucional y la multiplicidad política e ideológica de los mandatarios que la componen.

Si bien los textos de producción colectiva cristalizan los consensos obtenidos a lo largo de un proceso extenso y complejo, existen ciertas huellas lingüísticas que emergen en la superficie discursiva y permiten evidenciar los conflictos y controversias. Haciendo foco en este último aspecto, el grupo de investigación dirigido por Elvira Narvaja de Arnoux, dentro del marco del proyecto «Políticas del lenguaje: prácticas y representaciones en torno a la integración social, nacional y regional» –con sede en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA), Argentina–, se encarga de analizar e interpretar los «modos de decir» más representativos en una serie de textos relacionados con la integración regional. Por un lado, la investigación indaga cómo se construye discursivamente la identidad y se expone el disenso, aludiendo a las situaciones en las que los textos fueron producidos y, por el otro, explora el discurso de la prensa respecto de los procesos de integración.

Una de las producciones bibliográficas más recientes del equipo es *Unasur y sus discursos. Integración regional, amenaza externa, Malvinas* (editorial Biblos) que, desde el Análisis del Discurso, indaga diferentes materiales políticos, institucionales y periodísticos, y así traza un recorrido diverso a través de los variados discursos que se suscitan en torno a la integración regional.

La formación académica de los autores permite dar cuenta del espíritu interdisciplinar que subyace al libro. Por un lado, la dirección de las investigaciones y la elaboración del texto estuvieron a cargo de Elvira Narvaja de Arnoux, quien dirige la maestría de Análisis del Discurso en la UBA y es responsable de la cátedra Unesco de Lectura y Escritura. Los otros autores son Juan Bonin, doctor en Lingüística e investigador del Conicet; Julia de Diego, que es licenciada en Comunicación Social y becaria del Conicet; Florencia Magnanego, por su parte, es licenciada en Letras y en Ciencia Política y también becaria de Conicet.

El texto se conforma por una introducción y nueve capítulos. La introducción aporta los datos contextuales fundamentales para la interpretación de los materiales analizados, como los acuerdos, el Acta de Iguazú y los tratados de Mercosur y Unasur.

Los primeros cinco capítulos se encuentran dedicados a analizar diferentes aspectos de la reunión de los presidentes de Unasur en Bariloche –Argentina (2009)– que, convocada para abordar el tema de la instalación de bases norteamericanas en Colombia,